

Pierwsze zdanie Biblii

Pamiętaj, że w języku hebrajskim czytamy od prawej do lewej.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ׃

czytaj

Bereszit bara Elohim et haszszamajim weet haarec.

tłumaczenie dosłowne

Z początku/z początkiem stworzył Bóg niebo i ziemię.

Analiza gramatyczna trzech pierwszych słów Biblii

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

Bereszit bara Elohim - Z początku stworzył Bóg...

1. z początku

בְּרֵאשִׁית

(bereszit)¹ – pierwsze słowo Biblii składa się z dwóch elementów:

בְּ

(be), czyli przyimka oznaczającego „z” lub „w”, który – jak inne jednoliterowe hebrajskie przyimki – nie występuje osobno, tylko łączy się z następnym wyrazem.

רֵאשִׁית

(reszit) – rzeczownika rodzaju żeńskiego oznaczającego „początek”.

2. stworzył

בָּרָא

(bara) – czasownik „stworzyć” w formie podstawowej (gal) w aspekcie dokonanym w 3. osobie liczby pojedynczej rodzaju męskiego – a więc tłumaczymy go jako „stworzył”. W Biblii podmiotem tej czynności jest zawsze Bóg, a efektem dzieło dobre i doskonałe.

3. Bóg

אֱלֹהִים

(elohim) – rzeczownik męski „Bóg”. Pochodzi od innego, pierwotnego rzeczownika אל (el), który we wszystkich językach semickich, poza etiopskim, oznacza „bóg” („silny, mocny, siła, moc”) i jest składową takich imion Bożych, jak Elohim (Bóg), El Szaddaj (Bóg Wszechmogący, Rdz 17,1), El Eljon (Bóg Najwyższy, Rdz 14,1n), El Roj (Bóg mnie widzi, Rdz 16,3), El Haj (Bóg Żywy/Żyjący, Joz 3,10) itp.

אֱלֹהִים (elohim) posiada końcówkę liczby mnogiej, jednak czasownik, który nim rządzi (stworzyć) jest w liczbie pojedynczej („stworzył”), a nie w liczbie mnogiej (stworzyli), zatem podmiotem czynności jest jeden Bóg, a nie „bogowie”.

אֵל

”El” czyli Bóg w piśmie paleohebrajskim (starohebrajskim, *ketaw iwri*)

Naucz się płynnie czytać pierwsze zdanie Biblii. Potem naucz się go na pamięć.

¹W nawiasach podaję wymowę.

Marcin Majewski

Marcin Majewski, biblista, wykładowca Pisma Świętego i języka hebrajskiego na Uniwersytecie Papieskim Jana Pawła II w Krakowie